

Guillaume Favre an August Wilhelm von Schlegel Genf, 01.10.1817

Empfangsort	Paris
Anmerkung	Empfangsort erschlossen.
Handschriften-Datengeber	Dresden, Sächsische Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek
Signatur	Mscr.Dresd.e.90,XIX,Bd.8,Nr.39
Blatt-/Seitenzahl	4S. auf Doppelbl., hs. m. U.
Format	24,5 x 19,7 cm
Editionsstatus	Neu transkribiert und ausgezeichnet; zweimal kollationiert
Editorische Bearbeitung	Dänekas, Laura · Stieglitz, Clara
Zitierempfehlung	August Wilhelm Schlegel: Digitale Edition der Korrespondenz [Version-01-22]; https://august-wilhelm-schlegel.de/version-01-22/briefid/4928 .

[1] Je viens de recevoir votre lettre, Monsieur, et je ne saurais assez vous dire combien je suis honteux de la peine que je vous donne & reconnoissant de votre bonté. Je voudrais beaucoup que vous fissiez copier les extraits que vous me destinez, c'est trop de les copier vous même. Je ne suis point pressé, ainsi attendés l'ouverture de la Bibliothèque & le moment où tout vous sera plus facile.

Je suis de votre avis sur l'Alexandre de M^r Mai et j'ai été surpris de la publication d'un livre qui, comme on dit, jouissait d'une mauvaise réputation. Je n'en aurais pas rendu Compte par gout & par ce qu'au premier coup d'œil je vis qu'il faudrait parler d'autre chose que de son contenu et que les Ms à consulter me manquaient, mais j'ai été engagé dans cette besogne par M^r Pictet qui m'a donné le volume à condition que je lui fournirais un article. La Bibliothèque Italienne s'extasie sur ces précieux fragments & n'en a rien dit de bon.

Il est singulier que le Ms. n°.4880. renfermant l'ouvrage de Julius Valerius soit acéphale comme ceux de Milan & de Turin; il faudrait donc recourir à celui d'Oxford pour avoir le commencement. J'ai peur que le N°.4877- ne soit pas le Julius Valerius, mais ainsi que l'annonce le Catalogue une traduction du faux Callisthène. Il y en a d'amplifiées, il y en a d'abregées, toutes fort différentes les unes des autres, la Bibliothèque de Paris en a un grand nombre & M^r de S^{te} Croix dit qu'il en connaît jusqu'à Quatorze. Le Ms. N°.8518 qui est annoncé pour etre du onzieme siecle est je crois le plus ancien de votre Bibl^e. Vous m'obligeriez de m'en donner les premieres & les dernieres lignes.

Je suis bien aise que vous doutiés de l'origine Persâne de ces traditions sur Alexandre. J'en doutais comme vous & j'ai vainement cherché sur quelle [2] autorité Fabricius a pu dire que le faux Callisthene Grec était une traduction du Persan faite par Siméon Seth. Les Persans ont bien leurs Romans sur Alexandre & il le font fils d'un de leur roi & frère de Darius Codoman. Je voudrais savoir ce que dit Ferdousi là dessus. Je connais le morceau de son poëme où il raconte comment Alexandre déguisé en Ambassadeur vint souper chez Darius et cette anecdote adoptée par presque tous les Romanciers d'Alexandre se retrouve dans l'Histoire latine d'Alexandre, dans la version Hebraïque, dans Vincent de Beauvais. Elle doit être aussi dans Julius Valerius, mais il y a une grande lacune dans le milieu du MS. de Milan & M^r Mai n'a pu imprimer cette partie. Dites moi si le N°.4880 peut suppléer ce vide qui est au livre second.-

Il me parait évident que le Roman primitif (dont nos exemplaires Grecs & latins ne sont vraisemblablement que des dérivés ou des imitations) a été originairement composé en Egypte, vraisemblablement à Alexandrie & qu'on l'attribua aux Pretres de ce pays. Le commencement des Ms. Grecs & latins rappelle cette origine & le faux Joseph en Hebreu cite parmi ses autorités l'histoire des générations d'Alexandre composée l'année de sa mort par les mages d'Egypte.

Une autre version Hebraïque de l'Hist. fabuleuse d'Alexandre a été faite selon quelques Rabbins sur un ouvrage composé en Grec par Ptolémée Lagus. Les Egyptiens, tout comme les Persans, voulurent ménager leur amour propre, en faisant sortir leur vainqueur des rois de leur nation & ils imaginèrent les Aventures de Nectanèbe.

Ces traditions firent fortune & se répandirent rapidement, les Grecs en firent usage dans plusieurs ouvrages & leur Multiplicité, ainsi que leurs variantes (que je ne puis que soupçonner d'après quelques renseignements, puis que je n'ai pas les Ms à ma portée) me feraient soupçonner croire que le roman primitif n'avait pas été écrit dans leur langue. Ce serait chose curieuse si l'on parvenait à prouver qu'ils ont imité ou traduit un ouvrage Egyptien composé en langue Egyptienne. Les [3] Historiens du bas Empire & plusieurs auteurs Arabes rapportent aussi les mêmes fables. Elles existent

encore en langue Armenienne & Moïse de Chorène parle de l'histoire de Nectanebe.

Au treizième siècle un Italien mit en vers latins Elégiaques l'histoire fabuleuse d'Alexandre & l'on fit plus tard de versions de ce poème en Venitien & en Italien. xxx

On trouve des traces de ces fables dans les historiens du moyen âge, dans Pierre Comestor, Gotfrid de Viterbe, surtout dans Vincent de Beauvais & plus tard dans S^{te} Antonin, la continuation de Martin Polonus &c.- Une des Histoires fabuleuses d'Alexandre en latin a été imprimée plusieurs fois à Strasbourg dans le 15^e siècle.

Vasquez de Lucène dit qu'il y avait de son temps (XV^e siècle) six ou sept versions françaises en rime & en prose de l'Histoire corrompue d'Alexandre. On la retrouve dans les Romans d'Alexandre de Paris & de Thomas de Kent & dans un poème Espagnol du 19^e siècle.

Enfin ces mêmes traditions se retrouvent dans le Rythme de S. Annon de Cologne & dans un ouvrage Allemand de J. Hartlieb Moller qui les donne comme tirée d'Eusèbe & sur le quel je serais charmé d'avoir quelques renseignements précis.

Berkelius, dans ses notes sur Etienne de Byzance (voce Βουκεφαλεια) a donné un assez long fragment d'un Ms. Grec intitulé Βιοσ Αλεξανδρου του Μακεδονος και πραξεις. Fabricius l'a reimprimé comme étant le commencement du faux Callisthène (Bibl. Grec. T. XIV). Vous m'obligerés beaucoup, Monsieur, si vous pouvés me dire si cela est vrai & me donner le commencement & la fin (seulement quelques lignes) du Callisthène.

J'ai bien des excuses à vous faire, Monsieur, d'une lettre aussi énorme, j'ai voulu vous donner un précis des renseignements que vos recherches m'avaient procurés & je compte beaucoup sur ceux que je vous devrai. Cette histoire d'Alexandre est un vrai Roman de Chevalerie et ferme une nombreuse classe qu'il faut ajouter à celles de la table Ronde, des Amadis & de Charlemagne sur les quelles Ginguéné & Sismondi ont donné quelques détails.

[4] J'ai pris la liberté de vous prier d'examiner si l'Itinerarium Alexandri dédié à l'Empereur Constance se trouve dans quelque Ms, reuni à l'histoire de ce conquérant comme il l'est à Milan à Julius Valerius. Cet Itinerarium est en latin épouvantable & je ne sais pas comment M^r Mai peut le comparer à Symmaque & à Ammien qui au reste n'est pas mal bâroque. Vous ai-je dit que le tiers environ de cet Itinéraire, donné pour inédit est imprimé dans les Antiquités du moyen âge de Muratori, comprend-t-on que cela puisse être inconnu à un éditeur Italien. M^r Mai a été un peu étonné lorsque je le lui ai appris & je le suis encore davantage qu'il ne le sache que par moi, qui ne suis pas un Docteur de l'Ambrosienne. Adieu, Monsieur, ne m'en veuillez pas de mon bavardage & surtout croyés à Mon attachement & à ma reconnaissance.

G^{me} Favre Bertrand

Veuillés présenter mes hommages à Mesdames de Broglie & Randall & mes amitiés à M^r Sismondi . Est-il content de Paris?. Mad. Favre est infiniment sensible á votre obligeant souvenir.

Genève 1.oct^e 1817..

Namen

Alexander III., Makedonien, König

Ambrosius, Mediolanensis

Anno II., Köln, Erzbischof

Antonin, Florenz, Erzbischof, Heiliger

Berkelius, Abraham

Broglie, Albertine Ida Gustavine de

Constantius II., Römisches Reich, Kaiser

Darius III., Iran, König

Eusebius, Caesariensis

Fabricius, Johann Albert

Favre, Catherine (geb. Bertrand)

Firdausi

Ginguéné, Pierre Louis

Godefridus, Viterbiensis

Hartlieb, Johannes
Iulius Valerius, Alexander Polemius
Karl I., Heiliges Römisches Reich, Kaiser
Lucena, Vasco de
Mai, Angelo
Marcellinus, Ammianus
Martinus, Oppaviensis
Moses, von Choren
Muratori, Lodovico Antonio
Nektanebos II., Ägypten, Pharao
Petrus, Comestor
Pictet, Marc-Auguste
Ptolemaios I., Ägypten, König
Randall, Frances
Sainte-Croix, Guillaume Emmanuel Joseph de
Simeon, Sethus
Sismondi, Jean-Charles-Léonard Simonde de
Stephanus, Byzantinus
Symmachus, Quintus Aurelius
Thomas, de Kent
Vinzenz, von Beauvais

Körperschaften

Bibliothèque Nationale (Paris)
Bibliothèque Publique (Genf)

Orte

Alexandria
Genf
Kent
Konstantinopel
Köln
Mailand
Oxford
Paris
Straßburg
Turin

Werke

Anonymus: Itinerarium Alexandri Magni
Anonymus: Sefer Yosipon
Fabricius, Johann Albert: Bibliotheca Graeca
Firdausī: Schāhnāme
Gesta Alexandri Magni
Historia Alexandri Magni
Historia Alexandri Magni Hebraica
Historia de preliis Alexandri Magni
Iulius Valerius, Alexander Polemius: Historia Alexandri Magni
Mai, Angelo (Hg.): Itinerarium Alexandri Magni

Muratori, Lodovico Antonio: Antiquitates Italicae medii aevi

Ptolemaios I., Ägypten, König: Ta Alexandrou erga

Roman d'Alexandre

Periodika

Biblioteca Italiana

Bemerkungen

Paginierung des Editors

Unsichere Lesung

Paginierung des Editors

Unsichere Lesung

Paginierung des Editors

Nicht entzifferte Streichung

Paginierung des Editors